

MAST - Mobilized Assistance Supporting Translation

(Pengerahan Bantuan Pendukung Penerjemahan)

Langkah 1 -- Consume (mengonsumsi):

Baca (atau dengar) agar dipahami (sekitar 5-7 menit)

Masing-masing individu secara pribadi akan membaca suatu bagian/bab Kitab Suci (dalam berbagai teks sumber, jika tersedia) dan berusaha untuk memahami arti maupun hal-hal terperinci dari bagian/bab tersebut.

Langkah 2 -- Verbalize (mengungkapkan dengan kata-kata/menceritakan kembali):

Bagikan suatu bagian/bab Kitab Suci yang telah anda baca kepada orang lain dalam kelompok anda, dengan langkah-langkah sebagai berikut: (sekitar 3-5 menit)

1. Biasanya hanya dengan saling mengatakan kepada satu sama lain tentang apa yang telah anda baca; apa ide(-ide) besar dalam teks ini?
2. Apa hal-hal penting dan hal-hal terperinci yang telah anda baca?
3. Apa peristiwa/tokoh utama; apa yang mereka lakukan?
4. Apa konsep-konsep kunci dan kata-kata kunci dalam ayat ini?

Langkah 3 -- Chunk (potongan/penggalan):

Tandai potongan/penggalan suatu bagian/bab dalam Kitab Suci anda.

Lihat bagian tersebut dalam Kitab Suci dan **pisahkan menjadi bagian-bagian yang dapat dikelola** (gagasan lengkap) yang dapat anda ingat dan segera tuliskan kembali. Beri tanda pada teks sumber anda.

Langkah 4 -- Blind Draft (menulis konsep dengan menutup teks sumber):

Tiap penerjemah membaca satu potongan/penggalan; "tutup" teks sumber (balikkan kertas) dan tuliskan potongan tersebut ke dalam bahasa si penerjemah (bahasa ibu). Baca dan *blind draft* tiap potongan, satu demi satu, sampai semua potongan dari bagian/bab Kitab Suci telah selesai ditulis. Ketik teks tersebut ke komputer bila memungkinkan. Tujuannya adalah untuk mengekspresikan arti yang dimaksud dalam bahasa yang natural/alami. Kami tidak mengharapkan rancangan ini sempurna! Ingat, ini rancangan/draft anda yang pertama, itu akan diperbaiki.

Saat semua orang dalam kelompok kecil anda telah menyelesaikan konsep/rancangan bagiannya, mulailah keempat langkah-langkah untuk mengedit.

Langkah **5** – **Self Edit (mengedit sendiri):**

Buka bagian/bab dalam Kitab Suci dan lihat lagi untuk membandingkan apa yang telah anda tulis dengan teks sumber, buatlah perubahan-perubahan sepantasnya. Pastikan kalau semua elemen-elemen kunci telah dimasukkan—periksa detail (hal-hal terperinci) dan kata-kata kunci. (Kata-kata kunci dapat ditandai pada teks sumber.)

Langkah **6** – **Peer Edit (mengedit dengan teman):**

Tukar kertas dan minta anggota lain dalam tim anda untuk mengedit apa yang telah anda tulis. Berikan pertanyaan dan saran cara-cara penulis dapat memperbaiki terjemahannya.

Bandingkan dengan teks sumber—anda tidak mencari terjemahan kata per kata atau ayat per ayat, anda melihat untuk memastikan kalau **arti yang dimaksudkan oleh penulis** telah tersampaikan.

Apa ada yang hilang? Apakah terdengar alami? Apakah terdengar bagus dalam bahasa anda? Apakah terasa lancar? Apakah enak didengar? Apakah jelas dan dapat dimengerti? Apakah itu akurat? Apa semua detail (hal-hal terperinci) ada disana? Apakah arti dari setiap kata-kata kunci disampaikan dengan jelas? (Bisa menandai kata-kata kunci dalam teks sumber).

Langkah **7** – **Keyword Check (pemeriksaan kata kunci):**

Kelompok kecil anda akan membaca suatu bagian/bab dan memeriksa konsep-konsep kunci dan kata-kata kunci – kata-kata yang jika ditinggalkan atau tidak dikomunikasikan dengan jelas dapat merubah arti dari teks tersebut:

- Kata-kata kunci apa yang digunakan?
- Apa maksud awal dari kata-kata kunci telah dikomunikasikan dengan baik dalam terjemahan ini?

Langkah **8** – **Verse-by-verse Check /Chunk by chunk check (Pemeriksaan ayat demi ayat/pemeriksaan potongan demi potongan):**

Kelompok kecil anda akan membaca dengan suara keras suatu bagian/bab dalam Kitab Suci, potongan demi potongan, untuk memeriksa: Apakah ada yang hilang? Apakah terdengar alami? Apakah terdengar bagus dalam bahasa anda? Apakah jelas? Lancar? Apakah enak didengar? Apakah jelas dan dapat dimengerti? Apakah akurat? Apa semua detailnya sudah ada disana? Apakah maksud dari tiap-tiap kata kunci telah dikomunikasikan dengan jelas? Tiap-tiap anggota dalam kelompok anda boleh berfokus pada satu atau dua pertanyaan diatas dan memberikan saran untuk meningkatkan kualitas dari teks yang telah diterjemahkan. Buatlah perubahan-perubahan sepantasnya pada terjemahan awal. Kalau anda tidak puas, doakan itu dan minta penyertaan dari Allah dan minta masukan dari yang lain. Beberapa hal mungkin tidak bisa diputuskan saat ini dan mungkin membutuhkan konsultasi lebih lanjut untuk memperjelas.